

· 中医英译 ·

从多义性角度探讨“中医”及其英译规范

崔昶旭¹ 洪梅²

中医学术语多数都具有悠久的历史,术语的内涵随着时代的变迁而产生变化,这也包括了“中医”。“中医”既是核心术语又是核心术语部件,其英译规范对含有“中医”这一部件的术语的翻译至关重要。笔者从“中医”中文术语及其英译的多义性出发,查阅相关文献资料,运用历史术语学的工作方法对不同历史背景、语境下“中医”的概念内涵进行梳理分析,采用规范的术语工作方法确定不同内涵和语境下“中医”的合理英译。同时对其两个主流 [Chinese medicine (CM) 和 traditional Chinese medicine (TCM)] 英译进行历史性回顾,从多义性和规范术语工作角度分析、确定规范英译名和许用英译名。

1 “中医”英译现状

在国内外出版社书名、中医杂志名、组织机构名、各中医学术语标准中学科名中,“中医”有两种英译方法,即 CM 和 TCM。

国内外均有大量的中医英文出版物,从书刊名称的英译看,以“Chinese medicine”为关键词检索亚马逊、Elsevier、Springer、人民卫生出版社等公司出版的中医英文出版物,TCM 和 CM 均有使用,后者略多于前者。中医核心期刊杂志英文名及标准类出版物国内使用 TCM 居多,如《中医基础理论术语》^[1]、《中医药学名词》^[2] 等。

组织机构名称方面,在国内 24 所独立高等中医院校英文名中,7 所使用 TCM,17 所使用 CM。国家中医药管理局、中国中医药出版社、北京中医医院等使用 traditional Chinese medicine,中国中医科学院、中华中医药学会、世界中医药学会联合会等使用 CM。

对国内外影响力较大的中医药术语标准中“中医”

的译名和定义进行整理。各标准对于“中医”的定义存在不同解读,但对于“中医”的英译却大致相同,基本上是 TCM 和 CM 二者并存,具体见表 1。

2 术语学工作方法介绍

2.1 历史术语学的方法 准确的翻译离不开术语内涵的准确界定,而术语内涵的确定离不开具体语境,包括语境的年代、专业领域、使用的人群、具体的上下文等信息。很多中医学术语具有悠久的历史,古今内涵差异很大,很多时候甚至是两个完全不相关的概念。这时候就需要运用历史术语学的研究方法厘清其演变过程。历史术语学是术语学下的一个分支学科,主要研究学科、行业、生产部门专用词汇在历史上的产生与发展过程,其中包括某一历史时期专业词汇的词源、语义结构、称名方法、使用功能等特征。研究的时间跨度可能是截取某一历史断面,也可能是一个相当长的时期,即术语的历史研究、历时研究、共时研究等方面^[7]。使用历史术语学的方法对中医专用词汇在历史上的产生与发展过程进行调查,可以确定同名术语不同时期的概念内涵,进而确定不同历史背景和语境下的术语翻译。同时,中医学术语英文名确定的过程也对术语英译的规范有着重要的参考和指导作用。

2.2 多义术语的处理 很多中医学术语具有多义性,存在广义外延与狭义内涵。术语学中,多个概念使用同一个名称时,应当根据不同的概念分别确定其在概念系统中的位置,理想状态下,使用不同名称,以客观、准确地表达概念^[8]。这个过程即是术语的规范工作内容之一。

2.3 术语英译规范 译名的规范需要在规范的中文术语工作基础上进行。首先要有明确的中文术语和定义,形成完整的概念体系;然后以概念为中心收集已有的英文译名,由权威机构组织领域内专家,按照术语工作方法选出规范术语和许用术语。通常这一规范过程不需要再新创术语,也同样不需要重新对术语进行英译。当找不到对等词时再采用一定的翻译手段进行仿造,这也决定了中医药术语规范必然涉及翻译问题。由于翻译策略(归化或异化)和方法(意译、

基金项目:中国中医科学院创新工程(No.CI2021A00203)

作者单位:1.浙江省哲学社会科学重点培育研究基地,浙江中医药大学浙江中医药文化研究院(杭州 310053);2.中国中医科学院中国医史文献研究所(北京 100700)

通讯作者:洪梅, Tel:010-64089117, E-mail:zhongyishuyugb@

126.com

DOI: 10.7661/j.cjim.20230308.116

表 1 国内外中医药类标准“中医”译名情况

序号	标准名称	“中医”译名	“中医”定义
1	中医药学名词 ^[2]	traditional Chinese medicine, traditional Chinese physician	起源与形成于中国的具有整体观念、辨证论治等特点的医学; 本学科专业职业队伍
2	中医基本名词术语中英对照国际标准 ^[3]	Chinese medicine, traditional Chinese medicine	/
3	WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region ^[4]	traditional Chinese medicine	the traditional medicine that originated in China, and is characterized by holism and treatment based on pattern identification/syndrome differentiation
4	WHO International Standard Terminologies on Traditional Chinese Medicine ^[5]	traditional Chinese medicine	a comprehensive system originated in ancient China that involves the study of life, health and diseases
5	ISO 18668-1 traditional Chinese Medicine-coding System for Chinese Medicines ^[6]	traditional Chinese medicine	/

直译、音译、释义等)的不同,一些术语会存在多达 10 余种的译名,此时需要遵循一定的原则进行筛选。基于全国科学技术名词审定委员会《科技名词审定原则与方法(修订版)》^[9]及《GB/T 10112-2019 术语工作原则与方法》^[10],确定了“中医药术语英译规范通则”7 条,包含:(1)对应性,即译名词义与中文相对应,符合中医药术语内涵。各原则不能兼顾时,优先遵从对应性;(2)系统性,系统性原则,即在翻译过程中要保证中医药学科概念体系的完整性;(3)简洁性,名要简洁,用词不能太长,不能是辞典释义式翻译;(4)同一性,同一概念的术语只用同一词对译;(5)回译性,译名结构在形式上与中文一致或相近;(6)约定俗成,目前已通行的译名,与前述原则虽然不完全符合,仍可考虑采用;(7)民族性,译名应保存中国传统科学文化内容,中医药学各分支学科如方剂、中药及针灸腧穴名称采用音译。诸项原则中对应性原则优先,以达到等义的目的;系统性原则次之,上位概念术语和下位概念术语往往有衍生关系;回译性可以达到“形似”,便于反向翻译;由于文化承载词、专有名词的大量存在,民族性是必须考虑的原则。对中医学术语规范译名的选择及对尚无译名术语的翻译须符合这些原则。总体上,力求“信、达、雅”,既要“形似”,更要“神似”,使外国人能正确地学习和了解中医药学^[11]。

2.4 术语部件的规范 术语部件被定义为组成多词术语的词^[12],重视术语部件英译的规范对翻译质量的提高有很大作用。“中医”是核心术语部件,可以构成中医学次级学科名称(如“中医基础理论”“中医诊断学”“中医内科学”等),中医药大学、学院、科研机构名称,中医药杂志、中医学学术组织名称,中医从业人员名称、职称等,对其英译的规范必然意义重大影响深远。

3 “中医”内涵的历时变化及英译

“中医”作为名词,一指中医学(术),一指中医医生(人),且古今含义有演变^[13]。

3.1 古代“中医”内涵及英译 中国古代最早的“中医”见于汉代班固《汉书·艺文志》:“经方者,本草石之寒温,量疾病之浅深,假药味之滋,因气感之宜,辨五苦六辛,致水火之齐,以通闭解结,反之于平。及失其宜者,以热益热,以寒增寒,精气内伤,不见于外,是所独失也。故谚语曰:‘有病不治,常得中医’”^[14]。这里“中医”指的是水平中等的医生或医术,可译作“mediocre physician”或“mediocre medical skill”。唐代之后延伸为普通的医生或医术,如柳宗元《愈膏肓疾赋》:“夫上医疗未萌之兆,中医攻有兆之者”^[15],则可译为“ordinary physician”或“ordinary medical skill”。

3.2 近现代“中医”内涵及英译 今义的“中医”,是相对于西医而言,指中国原有医学,亦指从事中国原有医学的人。此处若用词典学的方法给“中医”两个义项即可,但从术语规范工作的角度来讲,“中医”这一词汇并不适合作为专业术语,其两个义项应该用概念更为明确的两个专业术语替代,并各置于其概念树相应位置,所选专业术语最好是行业内已有并为大家接受和广泛使用的术语。“中医”之“中医学”这一义项并无分歧。由于医师职称系列术语并未见专门规范整理工作,这为职称的翻译带来一定的困扰。“医师”具有广义“医疗类各级别职称统称”,如《中华人民共和国医师法》^[16],和狭义“医疗类初级职称”,如国家中医药管理局对中医初级职称的称呼^[17]两种含义,故中医的第二个义项,泛指全体中医临床从业人员的含义用“中医医生”,与初级职称术语区别开来比较合适。将“中医”分化为“中医学”和“中医医生”两个专业词汇具有可行性。

中国古代有“医生”“医师”的概念,并不会使用“中”这一术语部件进行限定,因此“中医医生”“中医(医)师”这样的称谓应当是出现在近代西医传入我国之后,为与西医从业者区分而产生的。1949 年以前,国外有中医“east doctor”和西医“west doctor”的说法^[18]。当代,各标准和书籍中多将“中医(医)师”译作“traditional Chinese physician”^[1, 3, 19],或“physician/doctor of Chinese medicine”^[3, 20]。国外也存在“practitioner of traditional Chinese medicine”^[21]这样的译法。相较而言,由于 physician 更指向内科医师,doctor 更为泛指^[22],故“中医医生”的规范译法使用“traditional Chinese doctor”更合适。

当“中医”指的是“中医学”时,其内涵是随着历史变化而发生改变的。从近代到 1949 年新中国成立以前,“中医学”指的是中国医学,与“西医学”相对,英译为 CM 是准确的。而新中国成立后,国家重视西医学的发展,西医学成为中国医学的组成部分,并提倡中西医结合,形成中国特有的“中西医结合医学”,此时 CM 就不能狭义的单纯指代源自中国古代、具有独立医学理论体系的“中医学”,而是广义上指的“中国医学”(medicine in China),那么源自中国古代“传统医学”的“中医”译作 TCM 则更为合适。

除此之外,以“中医学”为主的传统医学疗法尚有其他称谓,如东方医学(oriental medicine)、替代医学(alternative medicine)、补充医学(complementary medicine)、传统医学(traditional medicine)等,这些内涵和外延或多或少受到其他国家传统医学或其他疗法的影响而出现,实际并不能够成为现代“中医”正式的英译名。

4 “中医”英译名的多义性与规范

多义的现象不仅仅存在于中文中医学术语中,一些术语的英译本身也存在多义现象,在这种情况下需要综合运用历史术语学和规范术语学的方法来选择中医学术语的规范英译名。

4.1 译名 CM 的多义性

4.1.1 中国的医学(包括中医与西医) 新中国成立以前,CM 往往指的就是传统中医。值得一提的是,1932 年王吉民、伍连德合著的《中国医史》(*History of Chinese Medicine*)^[23]在国外流传较广,影响较大,其中不仅包括中医的历史,还包括现代医学传入中国的过程,因此这里的 CM 实际指的是中医和西医两方面内容。1949 年新中国成立之后,“中国

医学”CM 广义上则可以涵盖在中国发展起来的所有医学理论技术,包括西医学、中西医结合医学以及少数民族医学等,鉴于 CM 多特指传统中医学,那么包含中西医医学内容的术语翻译建议使用“medicine in China”,如“中国医史”或“中国医学史”译为“history of medicine in China”更为合适。

4.1.2 中药 这与 medicine 一词的多义性有关,英语中 medicine 本身就有医和药的双重涵义。国际标准化组织/中医药技术委员会(ISO/TC 249)确定使用 TCM 作为其 TC(技术委员会,Technical Committees)名称。其下中药编码国际标准给予“中药”CM 如下定义: substance or combination of substances used under the guidance of traditional Chinese medicine (TCM) theory for medical care and the prevention and treatment of disease^[6]。考虑到在术语学中,一个术语在同一领域内不应该有两个概念,尤其顶层概念,因此 CM 同时作为“中医”和“中药”两个术语的对译词,违反了同一性原则是不合适的。国外受魏迺杰主编词典^[24]的影响,普遍采用“medicinal”作为“药”的对译词(如表 1 中标准 2 和 3 均将“药”和“药物”译为“medicinal”),虽然与 ISO 所选不同,但符合约定俗成的原则,可作为“药”的规范译法,如此“中药”则可译为“Chinese medicinal”^[25]。

4.1.3 中医(药)学 国内外均有支持使用 CM 来翻译“中医(药学)”的情况。目前能获得的最早文献是发表于 1913 年 3 月刊 *Cal State J Med* (加州医学杂志)的“Chinese Medicine in America (中医药在美国)”^[26]。新中国成立后,毛主席指出:“学了西医的人,其中一部分又要学中医,以便运用近代科学的知识和方法来整理和研究我国旧有的中医和中药,以便把中医中药的知识和西医西药的知识结合起来,创造中国统一的新医学新药学”^[27]。中国传统医学开始吸收现代医学,无论是理论基础、诊断方式还是治疗手段,融合了现代医学的“中医药”与过去相比已经发生巨大变化,使用 CM 作为对译词存在一定的合理性,这也是目前在国内外此种译法仍较为流行的关键原因。此外,进入 21 世纪后,中医药行业内外围绕“中医是否是科学”展开了一场中医科学化论争。这一时期一系列的中医药组织机构、词典著作等纷纷选择 CM 这一译法来代替 TCM 作为译名。最主要的原因还是在于“traditional”一词普遍被认为是传统的、守旧的,作为修饰词会更加彰显“中医”的不科学性。

综上所述, CM 的多义性决定其难以作为规范词存在, 同时其使用的广泛性导致无法否定其作为“中医(学)”英文名约定俗成的现状, 故建议将其作为英文名的许用术语。

4.2 译名 TCM 的多义性 对于译名 TCM, 可以分为狭义(中医学)和广义(中国传统医学)两个层面的内涵。

4.2.1 中医学 狭义指的是中医学, 是对“中医”内涵进行的限定, 即不包括其他少数民族医学在内的中国汉族固有医学, 也叫“传统中医学”, 是一般大众对于“中医学”内涵最为通俗的理解。李照国认为首先将“中医学”译作 TCM 的人是中国著名学者马湛温教授^[28]; 田开宇和陈强则提出 TCM 于 1955 年 9 月由中国学者、卫生部官员傅连璋首次提出、中国学术期刊最早采用^[29]。应该说此译法是基于历史与现实的角度出发, 使用“traditional”作为修饰语, 较为准确和客观。随着 ISO 中医相关标准的 TC249 名称确定使用 TCM, 其已经成为“中医学”国际标准译名^[30]。

4.2.2 中国传统医学 广义指中国传统医学, 包括中国的其他少数民族医学, 如蒙医、藏医、回医等。针对上述狭义和广义的两种区别, “中国传统医学”的翻译建议使用“traditional medicines in China”, 以此与“中医学”TCM 相区别。

5 《中医药术语英译通则(草案)》研制情况

中医药术语的英译是中国本土科学、技术、传统文化向国际传播的基础工作, 其翻译规范独具特点, 其英译通则的缺失导致现行教材、专业期刊、贸易、国际国内术语标准中同一术语的英译多种多样, 各行其事, 难于统一。全国科学技术名词审定委员会、国家中医药管理局及商务部先后委托具有多年中医药术语标准化工作经验的中国中医科学院的朱建平研究员领衔开展中医术语标准编制通则的制定, 其中包括中医药术语的英译规范通则, 由洪梅副研究员负责。在既往工作如国家中医药管理局项目《中医药术语标准编制通则》(中文、英文)、商务部项目《中医药国际服务贸易术语编制通则》(中文、英文为主)、科技部项目子任务《中医药名词术语中文规范通则及细则》《中医药名词术语英文规范通则及细则》基础上, 制定符合中医药术语特点、具备较强操作性的《中医药术语翻译标准编制通则》。2021 年, 这些研究成果进一步优化作为中华中医药学会团体标准《中医药术语英译通则》(20210920-BZ-CACM) 立项。遵照术语工作原则与方法, 及中华中医药学会团体标准管理办

法, 结合我国国情制定《中医药术语英译通则》, 规定了中医药术语英文翻译的原则与方法, 共识性核心术语及部件的翻译, 工作流程等内容, 旨在获得规范的中英对照中医药术语集, 解决中医学术语英译混乱的现状, 使英文术语与中文术语及概念一一对应。

《中医药术语英译通则(草案)》研制过程中通过线上方式, 组织相关专家对“中医(学)”的合理英译进行讨论。受邀专家均为国内外长期从事中医翻译相关研究的高校教师或科研人员, 具备一定的权威性和代表性。基于目前普遍存在的译法, 整理出 3 种英译方案: (1) TCM; (2) TCM 作为推荐英译标准, CM 为许用英译; (3) CM 作为推荐英译标准, TCM 作为许用英译。在 32 位专家中, 23 人选择方案 1, 2 人选择方案 2, 7 人选择方案 3。多数专家支持将“traditional Chinese medicine”作为术语“中医(学)”的对应英译。

6 结语

“中医(学)”一词的英译争论由来已久, 这类分歧难以避免。中医学术语“一词多义”和“古今词义变迁”的现象普遍存在, 甚至一些术语的英译本身也存在多义性, “中医”作为核心术语部件仅是代表例子。中医的历史性决定史料文献中术语的翻译同样需要整理与规范, 不能随意与现代术语套用相同的英译名。同名术语的历史研究, 应当厘清古今内涵及其变迁, 进而确定同名术语不同语境下的英译。从术语规范工作的角度看, 在 ISO 确定中医译名为 TCM 后, 国内外其他术语标准均应将其作为“中医(学)”的规范英译名; 鉴于 CM 使用的广泛性和多义性, 其不适合做规范英译名, 可作为许用英译名并存。

参 考 文 献

- [1] 中华人民共和国国家标准 .GB/T 20348-2006 中医基础理论术语[S]. 北京: 中国标准出版社, 2006: 1.
- [2] 全国科学技术名词审定委员会. 中医药学名词[M]. 北京: 科学出版社, 2005: 1.
- [3] 世界中医药学会联合会. 中医基本名词术语中英对照国际标准[M]. 北京: 人民卫生出版社, 2008: 1.
- [4] World Health Organization Western Pacific Region. WHO international standard terminologies on traditional medicine in the Western Pacific Region[M]. 北京: 北京大学医学出版社, 2009: 9.
- [5] World Health Organization. WHO international standard terminologies on traditional Chinese medicine[S]. Geneva: World Health Organization, 2022: 1.

- [6] ISO 18668-1, Traditional Chinese medicine-coding system for Chinese medicines- part 1: coding rules for Chinese medicines[S]. Geneva: International Organization for Standardization, 2016: 1.
- [7] 郑述谱主编. 俄罗斯当代术语学 [M]. 上海: 商务印书馆, 2005: 186-188.
- [8] 朱建平主编. 中医药学名词术语规范化研究 [M]. 北京: 中医古籍出版社, 2016: 196.
- [9] 全国科学技术名词审定委员会. 科技名词审定原则与方法 (修订版) [EB/OL]. (2015-12-28) .[2023-02-11]. http://www.cnterm.cn/sdgb/sdyzjff/index_25470.html
- [10] 全国术语与语言内容资源标准化技术委员会. GB/T 10112-2019 术语工作原则与方法 [S]. 北京: 中国标准出版社, 2019: 1.
- [11] 洪梅, 朱建平. 中医药术语英译通则在中医病名翻译中的应用 [J]. 中国科技术语, 2022, 24 (3): 54-61.
- [12] 中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局. GB/T 19102-2003 术语部件库的信息描述规范 [S]. 北京: 中国标准出版社, 2003: 1.
- [13] 朱建平. “中医”名实源流考略 [J]. 中华中医药杂志, 2017, 32 (7): 3044.
- [14] 东汉·班固著. 汉书·艺文志 [M]. 北京: 中华书局, 1997: 456.
- [15] 唐·柳宗元著. 柳宗元集·愈膏肓疾赋 [M]. 长春: 时代文艺出版社, 2012: 59.
- [16] 中华人民共和国中央人民政府. 中华人民共和国医师法 [EB/OL]. (2021-08-20) .[2023-02-11]. http://www.gov.cn/xinwen/2021-08/20/content_5632496.htm.
- [17] 中华人民共和国人力资源和社会保障部. 人力资源社会保障部 国家卫生健康委 国家中医药局关于深化卫生专业技术人员职称制度改革的指导意见 [EB/OL]. (2021-06-30) .[2023-2-11]. http://www.mohrss.gov.cn/SYrlzyhshbzb/ztl/zyhzyzg/gg/zcwj_zc/zc/202108/t20210804_420042.html.
- [18] Hume EH. Doctors east, doctors west: an American physician's life in China[M]. New York: W. W. Norton & Company, Inc. 1946: 1.
- [19] Gillespie CB. How does a traditional Chinese physician treat a patient? Part II of a series[J]. J Med Assoc Ga, 1990, 79 (1): 49-50.
- [20] 世界中医药学会联合会. SCM0008-2011 国际中医医师专业技术职称分级标准 [M]. 北京: 人民卫生出版社, 2011: 17.
- [21] Lieber M. Practitioners of traditional Chinese medicine in Switzerland: competing justifications for cultural legitimacy[J]. Ethnic Racial Stud, 2012, 35 (4): 757-775.
- [22] 陆谷孙主编. 英汉大词典 [M]. 上海: 上海译文出版社, 2018: 539, 1473.
- [23] 王吉民, 伍连德著. 中国医史 [M]. 天津: 天津印刷局, 1932: 1.
- [24] 魏迺杰主编. 英汉汉英中医词典 [M]. 北京: 人民卫生出版社, 2002: 61.
- [25] 崔昶旭, 朱建平, 洪梅. 中药学和方剂学核心术语及其部件英译研究 [J]. 中国中西医结合杂志, 2021, 41 (10): 1261.
- [26] Roys CK. Chinese medicine in America[J]. Cal State J Med, 1913, 11 (3): 114-118.
- [27] 人民日报社论. 大力加快发展中医中药事业 [N]. 人民日报, 1978-11-02: 第 4 版.
- [28] 李照国主编. 中医对外翻译传播研究 [M]. 上海: 上海科学技术出版社, 2020: 1199.
- [29] 田开宇, 陈强. 中医英译之“TCM”或“CM”的溯源与现状 [J]. 中国中西医结合杂志, 2018, 38 (1): 104.
- [30] International Organization for Standardization. ISO/TC 249 Traditional Chinese medicine[EB/OL]. (2018-08-29) .[2023-02-11]. <https://www.iso.org/committee/598435.html>.

(收稿: 2023-02-20 在线: 2023-04-10)

责任编辑: 邱禹